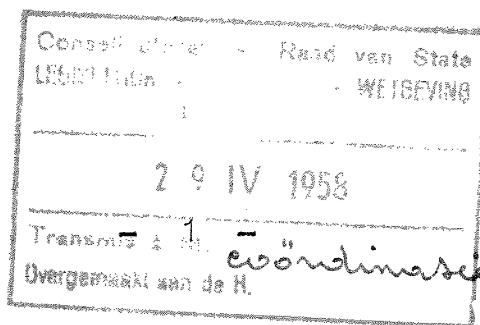


MV.



L. 6148/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3e maart 1958 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "ter uitvoering van de statuten van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische Vlag", heeft de 14e maart 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 3 mars 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "d'exécution des statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge", a donné le 14 mars 1958 l'avis suivant :

Aangezien het ontwerp niet strekt tot uitvoering van de statuten van de Hulp- en Voorzorgskas in hun geheel, doch alleen van **titel III**, en de tekst daarvan volledig omgewerkt werd bij koninklijk besluit van 7 januari 1938, leze men het eerste lid van de aanhef als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 24 oktober 1936 houdende ..., inzonderheid op **titel III**, gewijzigd bij koninklijk besluit van 7 januari 1958;"

+
+ +

Ter wille van de overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van artikel 4, eerste lid, leze men in de Nederlandse : "De dagelijkse vergoeding ... en de bezoldiging in aanmerking genomen om die vergoeding te berekenen ...", en in de Franse versie : " ... et la rémunération prise en compte pour déterminer cette indemnité ...".

In het tweede lid schrijve men "5 t.h." .

De bewoordingen van artikel 5 verwekken de indruk dat de "rustvergoeding bij bevelling", een "vergoeding voor primaire werkongeschiktheid" als bedoeld in artikel 88, is. Dit is niet zo; luidens artikel 106 van de statuten vervangt immers eerstgenomde vergoeding de andere.

Volgende lezing wordt derhalve voor artikel 5, eerste lid, voorgesteld :

.../...

"Artikel 5.-

Tijdens de verzorging in een ziekenhuis onder de voorwaarden bepaald bij artikel 88 van de statuten worden de bedragen van de dagelijkse vergoeding, bepaald bij artikel 4, teruggebracht op :

1° ...

2° ...

Deze vermindering is niet van toepassing op de bedragen van de rustvergoeding bij bevalling".

In artikel 8, 3°, schrappe men de eerste versie van het tweede lid, die tengevolge van een onachtzaamheid te zamen met de nieuwe versie van hetzelfde lid in het ontwerp voorkomt. In de Franse tekst van dezelfde bepaling vervange men de woorden " ... à son organisme assureur ..." door "... à la Caisse ...".

In de Franse versie van artikel 9 verwijze men naar artikel 8 en niet naar artikel 7.

In de Franse versie van artikel 11, vervange men de woorden "cotisation annuelle" door "cotisation mensuelle".

.../...

Aangezien bij de Nederlandse versie van het ontwerp nog een zeer groot aantal opmerkingen betreffende de vorm te maken zijn, stelt de Raad van State hiernavolgende **nieuwe tekst** voor :

HOOFDSTUK I.- INLEVERING VAN BEWIJZEN
VAN MILICIEN SOCIAAL VERZEKERDE.

Artikel 1.-

De in artikel 76 der statuten bedoelde bewijzen van miliciens sociaal verzekerde moeten, in het kalenderkwartaal volgend op dat waarop deze bescheiden betrekking hebben, door de werknemer worden toegezonden aan de Hulp- en Voorzorgskas, zoniet verliest de belanghebbende het recht op verstrekkingen tijdens de periode waarop dit bewijs betrekking heeft.

Artikel 2.-

In afwijking van de bepalingen van artikel 1, behoudt de werknemer die het bewijs van miliciens sociaal verzekerde buiten de bepaalde termijn inlevert, het recht op de verstrekkingen gedurende de periode waarop dit bewijs betrekking heeft, indien de late inlevering **te wijten** is aan deelname aan een zeereis onder een contract van dienstverhuring, of aan redenen aanvaard door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

.../...

HOOFDSTUK II. - VERSTREKKINGEN IN GELD.Artikel 3.-

Voor de toepassing van dit besluit wordt rekening gehouden met de hieronder vermelde indeling in categorieën, en wel volgens de rang bekleed bij de laatste afmonstering van de belanghebbende.

... (verder zoals in het ontwerp van de Regering, men leze echter "electricien" in plaats van "electricier") ...

Artikel 4.-

De dagelijkse vergoeding voor primaire werkongeschiktheid bedoeld bij artikel 88 van de statuten en de bezoldiging in aanmerking genomen om die vergoedingen te berekenen, worden voor elke beroepscategorie als volgt bepaald :

... (zoals in het ontwerp van de Regering) ...

Elke schommeling met 5 t.h. van het gemiddelde indexcijfer die bij toepassing van artikel 88, tweede lid, aanleiding geeft tot wijziging van de vergoedingen, zal de volgende verhogingen of verlagingen medebrengen :

... (zoals in het ontwerp van de Regering) ...

.../...

Artikel 5.- ... (zie advies) ...

1° ... (zoals in het ontwerp van de Regering) ...

2° voor een verzekerde zonder gezinslast

... (zoals in het ontwerp van de Regering) ...

... (zie advies) ...

Elke schommeling met 5 t.h. van het gemiddelde indexcijfer die bij toepassing van artikel 38, tweede lid, aanleiding geeft tot wijziging van de vergoedingen, zal de volgende verhogingen of verlagingen medebrengen:

1° ... (zoals in het ontwerp van de Regering) ...

2° voor een verzekerde zonder gezinslast :

... (zoals in het ontwerp van de Regering) ...

HOOFDSTUK III. - VERSTREKKINGEN IN HET
BUITENLAND.

Artikel 6.-

Bij toepassing van artikel 113, tweede lid, van de statuten, zijn de verstrekkingen van de ziekte- en invaliditeitsverzekering verschuldigd :

.../...

- 1° aan de verzekerde die vergoedingen voor primaire ongeschiktheid ontvangt en van de adviserende geneesheer vergunning heeft gekregen om in het buitenland te vertoeven of te verblijven. De duur van die vergunning wordt bepaald door de adviserende geneesheer ;
- 2° aan de verzekerde die invaliditeitsvergoeding ontvangt en van de geneeskundige raad van invaliditeit vergunning heeft gekregen om tijdelijk in het buitenland te vertoeven, doch die zijn werkelijke verblijfplaats in België behoudt. De duur van die vergunning wordt bepaald door de geneeskundige raad voor invaliditeit.

Hetzelfde geldt voor de verzekerde die zijn werkelijke verblijfplaats overbrengt naar een land waarmede België geen wederkerigheidsverdrag inzake maatschappelijke zekerheid gesloten heeft, waarbij de verblijfsvoorwaarden voor het toekennen van invaliditeitsvergoedingen worden opgeheven,

- 3° aan de verzekerde of zijn gezinsleden, wanneer het herstel van hun gezondheid een verpleging noodzakelijk maakt, die onder gunstigere medische omstandigheden in het buitenland kan worden verstrekt en door de adviserende geneesheer onontbeerlijk wordt geacht ;
- 4° aan de verzekerde of zijn gezinsleden, die tijdens een verblijf in het buitenland dringend in een verplegingsinrichting dienen te worden opgenomen ;

.../...

- 5° ... (zoals in het ontwerp van de Regering) ...
- 6° aan de verzekerde of zijn gezinsleden, wanneer zij aan tuberculose lijden, onder de voorwaarden bepaald bij verordening ~~ter~~ uitvoering van het organiek koninklijk besluit van 22 september 1955 betreffende de ziekte- en invaliditeitsverzekering ;
- 7° aan de verzekerde en zijn gezinsleden, die buiten 's lands grondgebied een beroep doen op een buitenlands geneesheer of buitenlandse vroedvrouw, gemachtigd om in België te praktizeren ;
- 8° aan de verzekerde en zijn gezinsleden, die een grensgebied bewonen en zich laten verzorgen in een verplegingsinrichting ~~buiten~~ 's lands grondgebied doch binnen een omtrek van maximum 25 kilometer van hun woonplaats gelegen, mits er in België, dichterbij, geen soortgelijke inrichting is ;
- 9° aan de verzekerde en zijn gezinsleden wier schooling en herscholing in functioneel en vakkundig opzicht in het buitenland geschieden ;
- 10° aan de verzekerde die zich in de omstandigheden bepaald bij artikel 94 van voormelde statuten bevindt, worden de primaire en invaliditeitsvergoedingen toegekend zolang de verzorging in het land van ontscheping voort moet plaats hebben, en in zover de bezoldiging niet meer ten laste is van de reder en de gemeenschappelijke kas voor de koopvaardij geen vergoedingen dient uit te keren wegens een aan de verzekerde overkomen arbeidsongeval. In zulk geval worden de belanghebbenden op gelijke voet behandeld met een verzekerde in België ;

11° aan de verzekerde, die gewoonlijk in een vreemde haven inscheept alsmede aan zijn gezinsleden, in zover de belanghebbende verblijft in het land waartoe deze haven behoort ; evenwel wordt het recht op verstrekkingen beperkt tot één jaar voor een zelfde aandoening. De raad van beheer van de kas kan nochtans op verzoek van de verzekerde afwijken van deze beperking.

Artikel 7.-

De terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging is afhankelijk van de voorwaarde dat ze werd verstrekt door een persoon die wettelijk gemachtigd is de geneeskunde uit te oefenen in het land waar de verzorging werd verstrekt, of in een verplegingsinrichting die voldoende geneeskundige waarborgen biedt of erkend is door de overheid van het land waar zij gelegen is.

HOOFDSTUK IV. - VOORTGEZETTE VERZEKERING.

Artikel 8.-

Tot de voortgezette verzekering mag bij toepassing van artikel 118 van de statuten worden toegelaten :

1° de verzekerde, wie wachtvergoeding ontzegd werd bij toepassing ... (verder zoals in het ontwerp) ...

.../...

- a) hij bij tuchtmaatregel ontslagen werd of omdat zijn fatsoen of zijn gedrag als zeeman te wensen overliet ;
- b) hij zonder aanneembare reden geweigerd heeft een betrekking te aanvaarden die met zijn bekwaamheden overeenstemt;
- c) hij de bepalingen van artikel 4, tweede lid, van de besluitwet van 12 mei 1945 heeft overtreden door een bezoldigde betrekking, niet toegelaten door voornoemde besluitwet, te hebben vervuld.

Het attest van voortgezette verzekering wordt afgegeven door de Pool der zeelieden ter koopvaardij voor een duur die niet langer mag zijn dan de periode tijdens welke de vergoedingen worden geweigerd.

2° De verzekerde die met toestemming van de Pool der Belgische zeelieden ter koopvaardij :

(a en b, zoals in het ontwerp van de Regering)

- c) tijdelijk ontslag uit de Pool heeft bekomen om onder de vlag van een vreemd land te varen, wanneer de wetgeving op de maatschappelijke zekerheid van dit land op hem niet toepasselijk is of geen wederkerigheidsverdrag inzake maatschappelijke zekerheid der zeelieden met dit land is gesloten.;

Het attest van voortgezette verzekering wordt afgegeven door de Pool der zeelieden ter koopvaardij, voor een duur die niet langer mag zijn dan die welke de Pool als verantwoord kan beschouwen met inachtneming van de redenen waarom het is ingevoerd.

.../...

- 3° De verzekerde die door toedoen hetzij van de Rijksdienst voor vakherscholing, hetzij van het Nationaal Werk der oorlogsinvaliden, hetzij van het Nationaal Werk der oudstrijders, of elk ander soortgelijk werk, met het oog op zijn wederaanpassing of reclassering, tijdelijk een beroep uitoefent waarop geen wetgeving inzake maatschappelijke zekerheid van toepassing is.

Het bewijs van voortgezette verzekering wordt voor onbepaalde duur afgegeven door de instelling door wier toedoen de wederaanpassing of reclassering geschiedt, mits de verzekerde de kas om de zes maanden een bewijs voorlegt waaruit blijkt dat hij dit beroep blijft uitoefenen.

- 4° De verzekerde die haar kind zoogt.

Het attest van voortgezette verzekering wordt door de kas afgegeven voor een duur welke het einde van de vijfde maand na de bevelling niet mag overschrijden.

- 5° De verzekerde die een gevangenisstraf ondergaat of in een gesticht voor sociale bescherming is geïnterneerd of in een bedelaarsgesticht is geplaatst, indien hij bij zijn detinering of internering geen vergoeding voor arbeidsongeschiktheid ontvangt of zijn ongeschiktheid eindigt tijdens zijn detinering of internering.

.../...

Het attest van voortgezette verzekering wordt afgegeven door de directeur van de inrichting voor een duur die niet langer mag zijn dan de detinerings- of interneringsperiode waarover verzekerde geen verzekeringsverstrekking wordt toegekend krachtens artikel 116, 2°, van de statuten.

- 6° De verzekerde die tijdelijk of voorgoed ophoudt te werken in de loop van een periode van vijf jaar die eindigt op het tijdstip dat hij, uit welken hoofde ook, rechten kan doen gelden op een der bij artikel 101 van de statuten bedoelde pensioenen.

Het attest van voortgezette verzekering wordt afgegeven door de kas, voor een periode die verstrijkt op het einde van de maand waarin de verzekerde de bij hetzelfde artikel 101 vastgestelde leeftijd bereikt, wanneer het gaat om een definitieve stopzetting, of voor de periode, door de werknemer aangegeven bij zijn aanvraag om voortgezette verzekering, wanneer het gaat om een tijdelijke stopzetting.

- 7° De verzekerde vrouw die de arbeid opgeeft opdat haar verzekerde man het volle bedrag van het ouderspension zou kunnen genieten.

Het attest van voortgezette verzekering wordt afgegeven door de kas voor een periode die verstrijkt op het einde van de maand waarin zij 60 jaar wordt.

.../...

- 8° De verzekerde die, na zijn normale legerdienst, bij tuchtmaatregel onder de wapens gehouden of teruggeroepen wordt.

Het attest van voortgezette verzekering wordt afgegeven door het gemeentebestuur van zijn woonplaats voor de periode van het houden of terugroepen onder de wapens, voor een duur die niet korter of niet langer mag zijn dan de periode tijdens welke hij onder de wapens gehouden of teruggeroepen wordt.

- 9° De verzekerde in regelmatige werkstaking of lock-out die bij toepassing van de reglementering van de Pool der zeelieden ter koopvaardij niet met een onvrijwillige werkloze kan worden gelijkgesteld.

Het attest van voortgezette verzekering wordt afgegeven door de Pool voor een duur welke niet langer mag zijn dan die van de staking of de lock-out.

- 10° De verzekerde wiens contract van dienstverhuring geschorst is met overeenstemming van partijen.

Het attest van voortgezette verzekering wordt afgegeven door de kas voor een duur die niet langer mag zijn dan dertig dagen per kalenderjaar.

- 11° De verzekerde die ingevolge overmacht gedurende ten minste dertig dagen niet naar zijn werk komt.

Het attest van voortgezette verzekering wordt afgegeven door de kas voor een duur die niet langer mag zijn dan dertig dagen.

12° De verzekerde die nog geen wachtvergoedingen van de Pool kan genieten, omdat hij de daartoe gestelde voorwaarden nog niet vervult.

Het attest van voortgezette verzekering wordt afgegeven door de kas voor een duur die niet langer mag zijn dan zes maanden.

Artikel 9.-

De attesten van voortgezette verzekering bij artikel 8, 2°, 3°, 4°, 10°, bedoeld, mogen gesplitst worden, doch moeten steeds nauwkeurig de perioden vermelden waarvoor zij worden afgegeven. Per kalenderjaar mogen de samengevoegde periodes voor een zelfde geval niet langer zijn dan de maximumperiode vastgesteld in artikel 8, krachtens welke de attesten worden afgeleverd.

Artikel 10.-

De aanvraag om voortgezette verzekering moet worden ingediend binnen dertig dagen nadat de betrokkene niet meer valt onder de wetgeving betreffende de maatschappelijke zekerheid der zeelieden ter koopvaardij.

Voor de gevallen bedoeld bij artikel 8, 1°, mogen deze dertig dagen beginnen te lopen vanaf de dag dat de beslissing van de daarin genoemde commissie ter kennis is gebracht van de verzekerde.

Artikel 11.-

... (zoals in het ontwerp van de Regering) ...

Artikel 12.-

De in artikel 11 vastgestelde bijdragen moeten ten laatste worden betaald uiterlijk in de maand na die waarvoor zij verschuldigd zijn en voor de eerste maal binnen de termijnen bepaald in artikel 10.

Artikel 13.-

De bijdrage voor voortgezette verzekering wordt terugbetaald ten belope van de periode waarvoor:

- a) wachtvergoedingen werden uitgekeerd, ingeval het recht op wachtvergoedingen door de Pool is erkend voor een periode waarover de verzekerde een of meer attesten van voortgezette verzekering heeft ingeleverd ;
- b) de belanghebbende vroeger dan verwacht het werk hervat heeft en derhalve onder toepassing viel van de besluitwet van 7 februari 1945.

De terugbetaling van de bijdrage voor voortgezette verzekering mag nochtans slechts gevorderd worden binnen twaalf maanden na het einde van de maand waarop die bijdrage betrekking heeft.

.../...

HOOFDSTUK V.- VERZEKERINGSPERIODEN.Artikel 14.-

Onder verzekeringsperioden, waarvan sprake in de artikelen 81 en 119 van de statuten, wordt verstaan, benevens de in de artikelen 82, 83, § 1, en 135 van de statuten bedoelde perioden, die gedekt door bijdragen in de zin van artikel 7 van de besluitwet van 7 februari 1945 of door bijdragen van voortgezette verzekering en die waarvoor wachtvergoedingen door de Pool zijn verleend, de perioden van arbeidsonderbreking ten gevolge van :

- 1° jaarlijkse vakantie genomen ter uitvoering van de reglementering terzake ;
- 2° de compensatieverlofdagen ;
- 3° al dan niet vergoede arbeidsongeschiktheid, indien zij aan de bepalingen van artikel 109 der statuten beantwoordt ;
- 4° ongeval overkomen op de weg naar of van het werk, arbeidsongeval met een lagere ongeschiktheidsgraad dan die bepaald in artikel 109 der statuten, wanneer de in artikel 83, § 2, der statuten genoemde bijdrage is betaald ;

.../...

5° oproeping of wederoproeping in het Belgische leger ; de werknemer mag evenwel voor ~~hem~~zelf over deze periode geen verstrekkingen van de ziekte- en invaliditeitsverzekering vorderen.

Onder verzekeringstijdvak wordt eveneens verstaan, de perioden waarover bij toepassing van artikel 105, laatste lid, van voormelde statuten de toekenning van verstrekkingen werd geschorst.

HOOFDSTUK VI.- INWERKINGTREDING.

Artikel 15.- (zoals in het ontwerp van de Regering)

Comme le projet ne tend pas à l'exécution de l'ensemble des statuts de la Caisse de secours et de prévoyance mais uniquement du titre III, dont le texte a d'ailleurs été entièrement remanié par un arrêté royal du 7 janvier 1958, l'alinéa 1er du préambule devrait être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 24 octobre 1936 modifiant , notamment le titre III, modifié par l'arrêté royal du 7 janvier 1958;".

+
+ +

Par souci de concordance entre les versions française et néerlandaise de l'article 4, alinéa 1er, il conviendrait de lire dans la version française : "L'indemnité journalière ... et la rémunération prise en compte pour déterminer cette indemnité ... ", et dans la version néerlandaise : "De dagelijkse vergoeding ... en de bezoldiging in aanmerking genomen om die vergoeding te berekenen ...".

A l'alinéa 2, il conviendrait d'écrire "5 p.c.".

.../...

Les termes de l'article 5 donnent l'impression que "l'indemnité pour repos d'accouchement" est une "indemnité pour incapacité de travail primaire" au sens de l'article 88. Or, tel n'est pas le cas. Aux termes de l'article 106 des statuts, l'indemnité citée en premier lieu remplace en effet l'autre.

En conséquence, la rédaction suivante est proposée pour l'article 5, alinéa 1er :

"Article 5.-

Pendant l'hospitalisation dans un établissement de soins dans les conditions prévues à l'article 88 des statuts, les montants de l'indemnité journalière visée à l'article 4 sont ramenés à :

1° ...

2° ...

Cette réduction n'est pas applicable à l'indemnité pour repos d'accouchement".

A l'article 8, 3°, du texte néerlandais, il y a lieu de supprimer la première version de l'alinéa 2. C'est par inadvertance que le projet contient deux versions de cet alinéa, la première et la nouvelle. Dans le texte français de cette

.../...

disposition, il conviendrait de remplacer les mots "... à son organisme assureur ..." par "... à la Caisse ...".

A l'article 9, il y a lieu de renvoyer à l'article 8 et non à l'article 7.

A l'article 11, il y a lieu de remplacer les mots "cotisation annuelle" par "cotisation mensuelle".

En outre, la version néerlandaise du projet appelle de très nombreuses observations de forme. Le Conseil d'Etat propose en conséquence un texte nouveau qui est reproduit à la fin de la version néerlandaise du présent avis.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

De Heren : J. SUTENS,
Messieurs :

eerste-voorzitter,
premier président,

G. VAN BUNNEN,
K. MEES,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

F. VAN GOETHEN,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,

G. VAN HECKE,

assesseurs de la
section de législation,

De vrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

adjunct-griffier,
greffier adjoint,

griffier
greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J. SUTENS.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. J. CLAES, substituut.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. J. SUTENS.

Le rapport a été présenté
par M. J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER.

(get.) J. SUTENS.